

VOLKSBÜHNE
Fous de danse –
Ganz Berlin tanzt
auf Tempelhof
10.09.17
12:00–22:00
Tempelhof,
Flugvorfeld
Eintritt frei /
Everyone
welcome

> Zeitplan / Timetable

> 12:00–14:00

> 14:00–16:00

> 16:00–18:00

> 18:00–20:00

> 20:00–22:00

> Über / About *Fous de danse*

> Impressum / Imprint & Karte / Map

Fous de danse – Ein Projekt von Musée de la danse, Boris Charmatz

12:00 – 14:00

Public Warm-Up 1h
mit/with Boris Charmatz

Revolutionary Study 5'
nach einem Solo von/Based on a solo by
Isadora Duncan

Catalogue (First Edition) 20'
des *Dance On Ensembles*, by/von
William Forsythe, mit/with Brit Rodemund
und/and Christopher Roman

Le Jardin Animé (Auszug aus Le Corsaire) 20'
mit/with Staatliche Ballettschule Berlin

Hip-Hop Kids 20'
angeleitet von/directed by Samir Nikolic

14:00 – 16:00

Calico Mingling #1 10'
von/by Lucinda Childs, neu inszeniert
von/restaged by Ruth Childs

Boutures d'un Sacre 25'
von/by Clarisse Chanel und/
and Marcela Santander Corvalán, nach/
based on *Le Sacre du printemps* von/
by Dominique Brun mit/with 44 Kinder aus/
children from Rennes

Displacement 15'
Solo von und mit/by and with Mithkal Alzghair

Türkische Tänze #1 – Muş & Zeybeck 20'
von/by BEM Folk Dance Ensemble und dem/
and the Konservatorium für türkische
Musik Berlin (BTMK)

Berlin Solo Forest 45'
mit/with Ligia Lewis, Paula Pi,
Raphaëlle Delaunay, Hermann Heisig,
Johanna Lemke, Felix Ott & Bahar Temiz,
Jone San Martin, Julian Weber,
Frank Willens

16:00 – 18:00

Giant Soul Train 1h
geleitet von/led by Raphael Hillebrand
und/and Marie Houdin

Levée 45'
Einladung zum kollektiven Tanz von
und mit/Invitation to a collective dance
by and with Boris Charmatz

Violin Phase 15'
von/by Anne Teresa De Keersmaeker

18:00 – 20:00

Social Dance Circles 1h
ausgedacht von/conceived by Raphael
Hillebrand und/and Marie Houdin

Türkische Tänze #2 – Zeybeck 10'
von/by BEM Folk Dance Ensemble und dem/
and the Konservatorium für türkische
Musik Berlin (BTMK)

Calico Mingling #2 10'
von/by Lucinda Childs, neu inszeniert
von/restaged by Ruth Childs

Roman Photo 30'
konzipiert von/concept by Boris Charmatz,
bearbeitet von/adapted by Raphaëlle Delaunay und
interpretiert von Berliner Jugendlichen
und dem P14 Jugendtheater der Volksbühne
Berlin/Interpreted by teenagers from Berlin and the
P14 Youth Theatre Volksbühne Berlin

20:00 – 22:00

Dancefloor 1h30
DJ-Set von/by Alex Murray-Leslie
(Chicks on Speed)

Chaconne 20'
mit/with Anne Teresa De Keersmaeker
und/and Boris Charmatz



Programm/ Program

12:00 – 14:00

Public Warm-Up

1h

Mit/With Boris Charmatz

de Wie auch immer es um Ihre körperliche Verfassung steht, egal wie alt Sie sind oder über welche Tanzerfahrung Sie verfügen, machen Sie mit bei unserem Training! Es bietet zudem einen kurzen Überblick über die Tanzgeschichte des 20. Jahrhunderts.

en Whatever your physical condition, your age, your involvement with dance, come join this training for a short survey of twentieth-century dance.

de Seit 2009 leitet der Tänzer und Choreograph Boris Charmatz das Musée de la danse (Museum des Tanzes) in Rennes: Ein Ort der Praxis und des Nachdenkens über die Erweiterung der Grenzen des Tanzes.

en Since 2009, dancer and choreographer Boris Charmatz has directed the Centre chorégraphique national de Rennes et de Bretagne, which he renamed Musée de la danse: a space for thinking, practicing, and expanding the boundaries of dance.

Revolutionary Study

5 Min

Nach einem Solo von/Based on

a solo by Isadora Duncan

Tanz/Danced by Imane Alguimaret

Einstudierung/Arrangement by Julia Cima,

Pénélope Parrau und/and Élisabeth Schwartz

de 1921 benutzte Isadora Duncan (1877-1927), Pionierin des modernen Tanzes, Gesten von Arbeitern als Motiv zur Erschaffung eines revolutionären Tanzes.

en In 1921, Isadora Duncan (1877–1927), pioneer of modern dance, used workers' gestures as a motif in creating a revolutionary dance.

de Isadora Duncan brach mit dem Idealismus des klassischen Balletts und revolutionierte die Praxis des Tanzes, indem sie sich dem Modell antiker griechischer Figuren zuwandte. Aufgrund ihrer großen Ausdrucksfreiheit und der Betonung von Spontaneität und Natürlichkeit gilt die Autodidaktin als emblematische Figur des Tanzes im 20. Jahrhunderts.

en An autodidact, Isadora Duncan broke with the idealism of classical ballet, and revolutionized the practice of dance by returning to the model of ancient Greek figures. She remains an emblematic figure of twentieth-century dance thanks to her great freedom of expression and the emphasis on spontaneity and naturalness.

Catalogue (First Edition)

20 Min

Mit/With Brit Rodemund

und/and Christopher Roman

Choreografie/Choreography: William Forsythe

Künstlerische Mitarbeit/Artistic collaboration:

Jill Johnson, Brit Rodemund und/and

Christopher Roman

de *Catalogue (First Edition)* des DANCE ON ENSEMBLES ist ein „aufwändiges, fast barockes Stück“, sagt William Forsythe über seine Arbeit. Das Duett ist ein dichter Katalog aus virtuosen, dialogisch gesetzten Kleinstbewegungen. Forsythe schöpft aus dem reichen Körperwissen der Tänzer und vereint tänzerische Intelligenz und kreative Lässigkeit.

en *Catalogue (First Edition)* of the DANCE ON ENSEMBLE is an “elaborate, almost Baroque piece” says William Forsythe about his work. The duet is a dense catalogue of virtuosic, dialogically placed minimal gestures. Forsythe draws from the rich physical knowledge of dancers and unifies dance intelligence and creative casualness.

de DANCE ON richtet den Fokus auf die künstlerische Exzellenz von Tänzer*innen über 40. Das Ensemble erarbeitet seit 2015 mit international renommierten Choreografen und Regisseuren ein eigenes Repertoire und verändert das gewohnte Bild vom Tanz.

en DANCE ON focuses on the artistic excellence of dancers over 40. The ensemble has been developing an own repertoire since 2015 with internationally renowned choreographers and directors and seeks to change the familiar image of dance.

Le Jardin Animé (Auszug aus Le Corsaire)

20 Min

Mit/With Staatliche Ballettschule Berlin

de *Le Jardin Animé* ist eine Phantasiesequenz aus dem 3. Akt des Ballettes *Der Kosar*. Blüten verwandeln sich in schöne Frauen, Medora und Gulnare feiern mit ihnen Grazie, Harmonie und Weiblichkeit. Es tanzen 37 Schülerinnen aus dem 2.–8. Ausbildungsjahr der Staatlichen Ballettschule Berlin.

en *Le Jardin Animé* is a fantasy sequence from the 3rd act of the ballet *Le Corsaire*. Flowers are transformed into beautiful women, Medora and Gulnare celebrate femininity, grace and harmony with them. 37 students from the 2nd to 8th dance year of the Staatliche Ballettschule Berlin perform.

de Die Staatliche Ballettschule Berlin bereitet ausgewählte, hochbegabte Talente aus allen Teilen der Welt auf eine internationale Karriere vor. Die Schule wird geleitet von Direktor Prof. Dr. Ralf Stabel und dem künstlerischen Leiter Prof. Gregor Seyffert. Ab 2018 ist die Volksbühne Kooperationspartner für die Reihe *The Contemporaries*.

en The Staatliche Ballettschule Berlin prepares selected, highly talented students from all over the world for an international career. The school is headed by Prof. Ralf Stabel and artistic director Prof. Gregor Seyffert. From 2018 the Volksbühne will be a cooperation partner for the series *The Contemporaries*.

Einstudierung/Arrangement: Katja Will, Anna Svitlychenko, Asako Horiguchi, Henry Will. Medora: Isabell Arnke, Gulnare: Alvina Krout. Halbsoli/Half solos: Julia Bahnholzer, Renata Parisi. Kleine Frauen/Small women: Camille Blumert, Sophie Blumert, Ana Maria Espadas Sanchez, Stefania Ovcharenko, Masha Pott, Emily Wunderlich. Mittlere Frauen 1. Gruppe/Medium-sized women 1st group: Honoka Yokomizu, Sabrina Salva, Hanna Roos, Agate Zalite, Isabel Edwards, Jolanda Kühne. 2. Gruppe/2nd group: Rosa A. Magri, Mizuno Toma, Victoria Papa, Maja Häfliger, Frida Kaden, Giulia Scognamiglio. Große Frauen/Large women: Aldona Budny, Irem Erden, Anhelina-Marie Moshkola, Zoe Nielsen, Evelina Ragaite, Edyta Anna Rutowska, Josephine Schwarz, Rosa-Maria Trettner, Jasmin Kluge, Vivien Schulz, Paula Braasch, Alessandra Armorina, Vienna Pokorny, Patricia Radcke.

Hip-Hop Kids

20 Min

Leitung/Direction: Samir Darko Nikolic

de Eine Freestyle Hip-Hop-Demonstration von Kindern und Jugendlichen der Flying Steps Academy im Alter von 7 bis 18 Jahren.

en A freestyle hip-hop demonstration by children and young people from the Flying Steps Academy aged from 7 to 18 years.

de Die Berliner Flying Steps Academy ist die größte urbane Tanzschule in Deutschland. Unter Anleitung mehrfacher Breakdance Weltmeister kann man in einem fortlaufenden Kursprogramm verschiedenste Tanzstile erlernen.

en The Berlin Flying Steps Academy is the largest urban dance school in Germany. Under the guidance of several breakdance world champions you can learn a variety of dance styles in a continuous programme.

Programm/ Program

14:00 – 16:00

Calico Mingling #1

10 Min

Choreographie/Choreography:

Lucinda Childs

Rekonstruiert von/Restaged by Ruth Childs

Tänzerinnen/Dancers: Ruth Childs,

Anne Delahaye, Anja Schmidt,

Pauline Wassermann

Assistenz/Assistant: Ty Boomershine

Technischer Direktor/Technical director:

Pierre Montessuit

Kostüme/Costumes: Séverine Besson

de *Calico Mingling* ist die Rekonstruktion eines frühen minimalistischen Quartets von Lucinda Childs aus dem Jahr 1973. In einfacher Kleidung und Turnschuhen, weitausgreifenden Schritten, schwingenden Armen und vollkommener Stille gehen vier Tänzer*innen durch 40 komplexe kreisförmige und lineare Phasen aus je sechs Schritten. In minimalistischer Phasenverschiebung entsteht auf 12x12 Metern ein zugleich klares wie komplexes Raumgewebe.

en *Calico Mingling* is a reconstruction of an early minimalist quartet by Lucinda Childs dating back to 1973. In simple clothing and sneakers, four dancers undertake 40 complex circular and linear phrases composed of six steps each, with outstretched steps and swinging arms in silence. In a minimal shift of phase, a clear but complex spatial net is created in a space of 12 x 12 meters.

de Die Choreographin, Opernregisseurin und Tänzerin Lucinda Childs ist eine Pionierin des Minimal Dance. Ihre Arbeiten aus den 1970 Jahren sind geprägt durch das Tanzen auf öffentlichen Plätzen, in Sporthallen und Galerien. 1973 gründete sie ihre eigene Company, für die mehr als 50 Solo- und Ensemblestücke entstanden.

en The choreographer opera director and dancer Lucinda Childs is a pioneer of minimal dance. Her work from the 1970s was mainly staged in public places, in sports halls and galleries. In 1973, she founded her own company, for which more than 50 solo and ensemble pieces were choreographed.

de Die Performerin, Choreografin und Sängerin Ruth Childs lebt in Genf wo sie als Performerin für Choreographen wie La Ribot und Gilles Jobin arbeitet. Seit zwei Jahren rekonstruiert sie gemeinsam mit Ihrer Tante Lucinda Childs deren frühe Solo- und Gruppenarbeiten aus den 1960 und 1970 Jahren.

en The performer, choreographer and singer Ruth Childs lives in Geneva, where she works as a performer for choreographers like La Ribot and Gilles Jobin. For the past two years she has been reconstructing the early solo and group works from the 1960s and 1970s together with her aunt Lucinda Childs.

Mit freundlicher Unterstützung von/With the support of Pro Helvetia – Suisse foundation for culture.

Boutures d'un Sacre

25 Min

Projekt von/Project by Clarisse Chanel

und/and Marcela Santander Corvalán

Nach der Aufführung von/Based on the

performance by Dominique Brun

mit 44 Kinder aus/With 44 children from Rennes

(France/Frankreich), vermittelt von/Mediated

by Roméo Agid, Clarisse Chanel und/and Marcela

Santander Corvalán

de *Le Sacre du printemps* von Vaslav Nijinsky (1913) ist ein wahrhaft legendäres Werk des 20. Jahrhunderts, und doch gibt es von dem Stück keine Filmaufnahmen. Ausgehend von den Forschungen Dominique Bruns laden zwei junge Choreografinnen nun Kinder dazu ein, eine neue Version des Werks zu erfinden, die in Dialog mit Fragen der Gegenwart tritt.

en *Le Sacre du printemps* by Vaslav Nijinsky (1913) is a truly legendary 20th century work, and yet there is no film footage of the piece. Based on research by Dominique Brun, two young choreographers now invite children to invent a new version of the work, which enters into dialogue with questions of the here and now.

Produziert vom/Produced by the Musée de la danse. Mit den Schüler*innen der/With the students of the École Joseph Lotte, Rennes: Laura Arutunyan, Léna Bataille, Maxime Benabdallah-Le Cunff, Anaëlle Bernard, Noé Breuil, Adélaïde Cantiteau-Piednoir, Manon Cognet, Antoine Cuzoi, Célian Gloro, Fredy Kemadjou, Maïwenn Lascombes, Romain Le Coz, Lou Le Floch, Suzie Le Guyader, Coline Ma, Lou Mollard, Maria Mouazan, Uranie Prévieux, Nils Rabbiler, Deni Serbiev, Malachie Sompka Karima, Yanis Vaudour, Loeiza Vis und des/and the Collège Échange, Rennes: Félix Aguado, Imane Alguimaret-Boschet, Ilana Bourgeois-Aradj, Philomène Cantiteau-Piednoir, Gaspard Carré, Mathilde Dieuset, Nathan Fontaine, Chloé Guinamant-Charpentier, Anaé Gunionet-Roussel, Urbain Huchet, Elouan Le Bouffant-Centelles, Léola Luzala, Tom Mainguet, Appoline Mouazan, Jean Ollivier, Aline Pelard, Léa Pradaud, Clara Sanchez, Laylah Sezguin, Thibault Vérité, Yasmine Zouai

Mit freundlicher Unterstützung von/With the support of DRAC Bretagne, Institut français, Ville de Rennes und/and Rennes Métropole. Danke an/Thanks to Inspection Académique de Rennes, to educational staffs, Carole Appriou, Françoise Bernadeau, Isabelle Bouquin, Thérèse Nizan, Pierre Prim, Christine Sanna.

Displacement

15 Min

Solo von und mit/by and with Mithkal Alzghair

de *Displacement* fragt nach der Identität des in der syrischen Kultur verwurzelten Körpers. Auf welches kulturelle Erbe greift dieser zurück, wenn die Heimat seit Jahren von Kriegen und Revolutionen erschüttert und die Identität von wechselnden Ideologien und der Hoffnung auf Freiheit geprägt ist? Eine Arbeit, die das Leben und dessen Instabilität im Exil reflektiert.

en *Displacement* asks about the identity of the body rooted in Syrian culture. On which cultural heritage does it draw, when the home has been devastated for years by wars and revolutions and is defined by the identity of changing ideologies and the hope of freedom? A work that reflects life and its instability in exile.

de Mithkal Alzghair ist syrischer Choreograph und Tänzer. Er studierte Tanz in Damaskus und Montpellier. Die Arbeit *Displacement* entstand 2016 als Solo und Trio. 2017 schuf er *Transaction*, über den Umgang mit Kriegsphotografie.

en Mithkal Alzghair is a Syrian choreographer and dancer. He studied dance in Damascus and Montpellier. The work *Displacement* was created in 2016 as a solo and trio. In 2017, he created *Transaction*, which deals with the issue of war photography.

Türkische Tänze #1

Muş & Zeybeck

20 Min

Mit/With BEM Folk Dance Ensemble und/and

Konservatorium für türkische Musik Berlin

Tänzer*innen/Dancers: Ilker Sağıroğlu, Soner

Kayar, Ayşe Çerezli, Esra Aydın, Tuğçe Çelik,

Ogushan Kalaycı, Dilara Köç, Aysel Koch, Anıl Koch,

Nurcan Karadağ, Dilara Yılmaz

de Der Zeybek entstammt der ägäischen Küste und preist den Freiheitskämpfer, den die zurückbleibende Frau sehnsuchtsvoll vermisst und dessen Tracht sie bei Aufbruch und Rückkehr festlich schmückt.

en The Zeybek comes from the Aegean coast and extols the virtues of the freedom fighter whom the woman, left behind, yearns for and whose costume she decorates lavishly before he leaves and upon his return.

de BEM Folk Dance Ensemble ist eine Volkstanzgruppe der jungen deutsch-türkischen Generation. Jugendliche und Erwachsene lernen über den traditionellen Tanz türkische und Erbräuche, Kultur kennen und engagieren sich sozial und kulturell.

en BEM Folk Dance Ensemble is a folk dance group of the younger German-Turkish generation. Young people and adults learn about traditional dance, Turkish customs, traditions, culture and engage socially and culturally.

Eine Zusammenarbeit des Konservatoriums für türkische Musik Berlin (BTMK) und des BEM Folk Dance Ensemble Stuttgart/Berlin. /A collaboration of the Conservatory of Turkish music Berlin (BTMK) and of the BEM folk dance ensemble Stuttgart/Berlin.

Berlin Solo Forest

45 Min

Mit/With: Ligia Lewis, Paula Pi, Raphaëlle Delaunay,

Hermann Heisig, Johanna Lemke, Felix Ott &

Bahar Temiz, Jone San Martin, Julian Weber,

Frank Willens

de Zeitgleich werden hier nebeneinander neun Soli präsentiert. Wesentliche Protagonisten der aktuellen Berliner Tanzszene beschäftigen sich dabei tanzend mit verschiedenen Geschichten der Tanzgeschichte und des zeitgenössischen Tanzes wie Pina Bausch, William Forsythe, Meg Stuart oder Tino Sehgal. Die Zuschauer können sich dabei frei hindurchbewegen, als besuchten Sie ein Museum oder spazierten durch einen choreografischen Wald.

en Nine evocative solos are performed simultaneously. Significant protagonists of the current Berlin dance scene interpret a variety of icons from the history of dance as well as contemporary dancers and choreographers like Pina Bausch, William Forsythe, Meg Stuart and Tino Sehgal. The audience can move around freely during the performance, as if visiting a museum or wandering through a choreographed woodland.

Ligia Lewis

Boléro

de Ligia Lewis bricht die ikonografische Choreographie *Boléro* von Maurice Béjart mit einem vibrierenden, seine Materialität feiernden Körper und dem clubbigem *Boléro* House Track von Carl Craig und Moritz von Oswald.

en Playing with the iconic quality of Maurice Bejart's *Boléro*, Ligia Lewis twists its original form, giving life to a vibrant and celebratory materiality of the body and of the sound. Using Carl Craig and Moritz von Oswald's adaptation of *Boléro*, which transforms it into a clubby house track, she plays with dance as canonical art form, while giving way to its social potential.

Paula Pi

Affect.o.s

de Mit *Affect.o.s* zeigt Paula Pi in einer Kurzversion ihre gestische Aneignung der Tänze Hoyers. Die Ausdruckstänzerin Dore Hoyer choreographierte 1962 den Zyklus' *Affectos Humanos*, über die fünf menschlichen Leidenschaften Eitelkeit, Begierde, Hass, Angst und Liebe.

en With *Affect.o.s*, Paula Pi shows a short version of her gestural adaptation of the dances of Hoyers. The expressionist dancer Dore Hoyer choreographed the cycle *Affectos Humanos* in 1962, about the five human passions of vanity, lust, hatred, fear, and love.

Raphaëlle Delaunay

de Raphaëlle Delaunay tanzt kurze Szenen aus *Café Müller* und *Frühlingsopfer*, zwei Werken von Pina Bausch aus den 1970er Jahren für das legendäre Wuppertaler Tanztheater.

en Raphaëlle Delaunay dances short scenes from *Café Müller* and *Frühlingsopfer*, two works by Pina Bausch from the 1970s for the legendary Wuppertal dance theatre.

Hermann Heisig

Slap/Stick

de Etwas vorbereiten, Anlauf nehmen, ins Leere zielen: Mit gestischem Material unterschiedlicher Komiker und selbst gemachten brasilianischen Tänzen widmet sich Hermann Heisig in *Slap/Stick* der Physikalität von Zerstretheit, Überspannung und automatischer Bewegung.

en Preparing something, taking a run up, aiming into nothingness: with gestural material from diverse comedians and made-up Brazilian dances, in *Slap/Stick*, Hermann Heisig devotes himself to the physicality of absentmindedness, tension and automatic movement.

Johanna Lemke

Geste17

de Johanna Lemke hat mit Boris Charmatz an seinem jüngsten Stück *10.000 Gesten* gearbeitet. *Geste17* ist ein Tanz der Kollisionen, in dem diese Bewegungserinnerungen im Körper von Lemke aufeinandertreffen.

en Johanna Lemke worked with Boris Charmatz on his piece *10,000 Gestures*. *Geste17* is a dance of collisions, in which these memories of movement collide in Lemke's body.

Felix Ott & Bahar Temiz

C&P on Mars

de In *C&P on Mars* suchen Felix Ott und Bahar Temiz nach einer Beziehung, die zur abstrakt-emotionalen Landschaft wird. *C&P on Mars* erschafft einen mythologischen Schauplatz, in dem sich die Körper in der Intimität des Augenblicks finden.

en In *C&P on Mars*, Felix and Bahar seek a relationship that can go beyond narration and become an abstracted emotional landscape. They aim to create a mythological playground where two bodies are put in an unfurling state.

Jone San Martin

Legitimo/Rezo

de In *Legitimo/Rezo* hält die langjährige Forsythe Tänzerin Jone San Martin eine getanzte Lecture übers Tänzersein und über choreographische Arbeiten mit Forsythe, die zu einem improvisierten Solo auswuchert.

en In *Legitimo/Rezo* the seasoned Forsythe dancer Jone San Martin dances a lecture about the experience of being a dancer and about the choreographic work with Forsythe, which uncoils into an improvised solo.

Julian Weber

Raw Geometry

de Das Solo *Raw Geometry* ist inspiriert von den streng geometrischen Bauhaus-Tänzen Oskar Schlemmers aus den 1920er Jahren. Mit Wiederholungen und Beharrlichkeit treibt *Raw Geometry* Formen wie Linien, Kreise und Oberflächen in ein dynamisches Spiel von Geschwindigkeit und Größe.

en *Raw Geometry* is a solo based on principles inspired by the Bauhaus dances by Oskar Schlemmer from the 1920s. Elementary formal elements such as lines, circles and surfaces are the foundation for a continuous physical journey that pushes the strict geometry of the Bauhaus through repetition and persistence towards a dynamic play around speed and scale.

Frank Willens

Alles im Licht

de Frank Willens durchforstet das Terrain seiner professionellen Tanzhistorie der letzten 14 Jahre in Berlin. Ein wichtiger Bezugspunkt ist Heiner Müllers Bildbeschreibung.

en Frank Willens explores his professional history in the field of dance over the past 14 years in Berlin. Heiner Müller's *Description of a Picture* provides an important point of reference.

Programm/ Program

16:00 – 18:00

Giant Soul Train

1h

Künstlerische Leitung/Artistic direction:

Raphael Hillebrand und/and Marie Houdin

Mit einem DJ Mix von/With mix sets by

DJ Freshhh

de Mitgerissen von Funk-Musik und Old-School-Hip-Hop-Bewegungen, lässig mit dem Kopf dazu nicken oder auch ein Grand Jetés – in diesem Soul Train geht alles! Inspiriert von der berühmten amerikanischen TV-Show aus den 1970er Jahren, die erstmals hauptsächlich ein schwarzes Publikum ansprach, will dieser Soul Train den ganzen Raum nutzen und alle Arten von Tanz einbeziehen. Kommt einfach mit dazu, wir bilden eine riesige Soul-Train-Schneise auf dem Flugfeld in Tempelhof.

en Attempting grand jetés or old-school hip-hop moves, walking with your head bobbing back and forth, being swept away by funk music...in Soul Train, anything goes! Inspired by the legendary seventies' TV programme, which was the first to address primarily an African-American audience, this Soul Train intends to make use of all the space and include all kinds of dance. Come join us and may your soul be your guide!

de Raphael Hillebrand begann seine Karriere als Hip-Hop-Tänzer in Berlin. Er gewann zahlreiche B-Boy-Battles und begann gleichzeitig an Bühnenproduktionen mitzuwirken. Heute arbeitet er als Choreograf und Tänzer. Seine aktuelle Produktion SYMPHONIX hatte im September 2016 in Hellerau Premiere.

en Raphael Hillebrand began his career as a hip-hop dancer in Berlin. He won numerous B-Boy battles, and at the same time worked in numerous stage productions. He now works as a choreographer and dancer. His current production, SYMPHONIX, premiered in September 2016 in Hellerau, Germany.

de Die Tänzerin und Choreografin Marie Houdin ist in Hip-Hop/Funkstyle ausgebildet. Seit 2004 entwickelt und interpretiert sie Stücke für Bühne und Straße. Inzwischen liegt der Schwerpunkt ihrer Arbeit auf Tänzern aus der afrikanischen Diaspora.

en The french dancer and choreographer Marie Houdin is trained in hip-hop/funk style. Since 2004 she has been developing and interpreting pieces for stage and street. Now the focus of her work is on dances from the African diaspora.

Levée

45 Min

Einladung zum kollektiven Tanz von und mit/

Invitation to a collective dance by and

with Boris Charmatz

Unter Anleitung und Mitwirkung der Studierenden

des HZT (Hochschulübergreifendes Zentrum

Tanz)/Under guidance and participation of the

students of HZT (Inter-University Centre for Dance):

Nicola van Straaten, Juan Felipe Amaya Gonzalez,

Lyllie Rouvière, Julia Turbahn, Johanna Ackva,

Simone Gisela Weber, Janne Gregor,

Jan Rozman, Annelie Andre, Saori Hara,

Evgenia Chetvertkova

de *Levée des conflits* aus dem Jahr 2010 ist eine Choreografie aus einer Vielzahl von Bewegungen und Gesten, die sich unter ständigem Schwingen ineinanderfügen, drehen und wiederholen. Für *Fous de danse* überträgt Boris Charmatz die choreografische Grundphrase seines aus 25 Bewegungen zusammengesetzten Stücks in eine Unisono-Interpretation.

en *Levée des conflits* from 2010 is a choreography condensed out of a variety of movements and gestures that blend into each other under constant oscillations, turning and repetition. For *Fous de danse* Boris Charmatz transfers the fundamental choreographic phrasing of his piece composed of 25 movements into a unified interpretation.

de Lassen Sie sich am 10. September von den Tänzer*innen leiten und tauchen Sie gleich ein mit dem Online-Tutorial auf www.volksbuehne.berlin

en Allow yourself to be guided by the dancers on 10 September and immerse yourself right now with the online tutorial at www.volksbuehne.berlin

Violin Phase (Auszug aus Fase)

15 Min

Von und mit/By and with

Anne Teresa De Keersmaeker

Musik/Music: Steve Reich, *Violin Phase* (1967)

de Die Choreografie Fase von 1982 basiert auf der gleichnamigen repetitiven Komposition des minimalistischen amerikanischen Musikers Steve Reich. Sie folgt dabei demselben Prinzip der Phasenverschiebung wie die Töne, die in Rhythmus, Melodie und zwischen den Instrumenten allmählich versetzt werden.

en The choreography Fase (1982) is based on a repetitive composition of the same name by minimalist American musician Steve Reich. It follows the same principle of phase shift, with tones, rhythm, melody and instruments gradually being transposed.

en Die international renommierte belgische Künstlerin Anne Teresa De Keersmaeker erkundet die Beziehungen zwischen Musik und Tanz. Sie leitet die Kompanie Rosas und die Formation P.A.R.T.S. in Brüssel.

en The internationally renowned Belgian artist Anne Teresa De Keersmaeker explores the relationship between music and dance. She heads the company Rosas and the Formation P.A.R.T.S. in Brussel

Programm/ Program

18:00–20:00

Social Dance Circles

1h

ausgedacht von/conceived by Raphael Hillebrand und/and Marie Houdin

de Beim Tanzen geht es um Begegnung und Austausch, alle sind dazu eingeladen: Amateure und Spezialisten, Kleine und Große! Für die erste Ausgabe von *Fous de danse* in Berlin bitten bekannte Tänzer*innen aus der Szene zu fünf Urban Dance Kreisen. Wechseln Sie von Kreis zu Kreis und lassen Sie sich von der explosiven Energie mitreißen!

en Dance is about encounter and exchange—everyone is invited: Amateurs and professionals, large and small! For the first edition of *Fous de danse* in Berlin well-known dancers from the scene invite us to five urban dance circles. Move from circle to circle and get carried away with the explosive energy!

1 Voguing

HOUSE OF MELODY mit/with Georgina „Leo Melody“ Philip

de Strike a pose! Voguing entstand in den 70er Jahren in der Ballroom-Szene der homosexuellen Subkultur von Harlem, New York. Voguing Bewegungen sind inspiriert von High Fashion Modemagazinen und den Posen der Mannequins. Georgina „Leo Melody“ Philip ist Voguing Pionierin in Deutschland und Gründerin des Berliner House of Melody und der Voguing Out Wettbewerbe.

en Strike a pose! Voguing originated in the ballroom scene of the homosexual subculture of Harlem, New York in the 70s. Voguing movements are inspired by high-fashion magazines and model poses. Georgina “Leo Melody” Philip is a voguing pioneer in Germany and founder of the Berlin House of Melody and the Voguing Out competitions.

2 House Dance & Afro House dance

CLUBBIN’ mit/with Stéphane „Peeps“ Moun

de 100% Club-Atmosphäre. Aus den vielfältigen Impulsen der Tanzflächen aus Clubs in Chicago, Detroit und New York der 70er Jahre. Clubbin’ Moves haben ihre Wurzeln im Steptanz und in afrikanischen, karibischen und lateinamerikanischen Tänzen. Der Franzose Stéphane Moun lebt in Berlin.

en 100% Club atmosphere. From the varied pulses of the dance floors of clubs in Chicago, Detroit and New York from the 70s. Clubbin’ Moves have their roots in tap dance and African, Caribbean and Latin American dances. Frenchman Stéphane Moun lives in Berlin.

3 Dancehall & African

COME INNA DI DANCE—mit Anja Jadryschnikowa

de Der Dancehall Stil ist in Jamaika entstanden und inspiriert vom afrikanischen Tanz und Alltagsgesten. Eine Reise zu den Tänzen der afrikanischen Diaspora. Anja Jadryschnikowa lebt in Berlin. Sie ist Spezialistin für House Dance, Dancehall, Hip-Hop, Popping, Locking und New Style.

en Dancehall style originated in Jamaica and is inspired by African dance and everyday gestures. A journey through the dances of the African diaspora. Anja Jadryschnikowa lives in Berlin. She is a specialist in house dance, dance hall, hip-hop, popping, locking, and new style.

4 Bboying–Breaking

BREAK IT- mit/with Raphael Hillebrand

de Rasant-rhythmische Tanzmoves, die die Tänzer zu Boden zwingen. Der Break Dance entstand nach jamaikanischem Vorbild in den 70ern auf den Block Partys der Bronx in New York und etablierte sich weltweit als Jugendkultur. Raphael Hillebrand lebt in Berlin, gewann zahlreiche B-Boy-Battles, und arbeitet als Tänzer und Choreograph.

en Fast rhythmic dance moves that force the dancers to the floor. Breakdancing is a Jamaican-rooted dance style from the 70s, originating in the block parties of the Bronx in New York City and then establishing itself worldwide as a youth culture. Raphael Hillebrand lives in Berlin, won numerous B-boy battles, and works as a dancer and choreographer.

5 Krump vs. Hip-Hop

mit/with Prince M.I.K OFORI & M.I.K Family

de Der Krump entstand in den 90er Jahren in Los Angeles, Hip-Hop Newstyle in den 80er Jahren, begleitet von Rap Musik oder instrumentalen Beats. PRINCE M.I.K. OFORI ist in Ghana geboren und in Deutschland aufgewachsen. Er ist Begründer der Tanzgruppe M.I.K. Family.

en The Krump originated in the 90s in Los Angeles, new style hip-hop in the 80s, accompanied by rap music or instrumental beats. PRINCE M.I.K. OFORI was born in Ghana and raised in Germany. He is the founder of the dance group M.I.K. Family.

Türkische Tänze #2

Zeybeck

10 Min

Mehr Infos/More infos: *Türkische Tänze #1 – Muş & Zeybeck*, 14:00–16:00

Calico Mingling #2

10 Min

Mehr Infos/More infos: *Calico Mingling #1*, 14:00–16:00

Roman Photo

30 Min

Konzept/Concept by Boris Charmatz

Bearbeitung/Adapted by Raphaëlle Delaunay

Interpretiert von Berliner Jugendlichen in

Kollaboration mit dem P14 Jugendtheater der

Volksbühne Berlin/Interpreted by teenagers

from Berlin in collaboration with the P14 Youth

Theatre Volksbühne Berlin Ton/Sound:

Pascal Quéneau

de Tanz-Bausatz und unbändige Performance—*Roman photo* hat seinen Ursprung in dem Buch *Merce Cunningham, Fifty Years* von David Vaughan, eine Biografie in Bildern, die den Werdegang des US-amerikanischen Choreographen und führenden Köpfe der modernen Tanz-

geschichte nachzeichnet. Boris Charmatz hat sich die Fotos vorgenommen und sie zu einem gigantischen Daumenkino arrangiert, das sich mit den Mechanismen der Gestenreproduktion auseinandersetzt.

en Modular dance toolbox, unrestrained performance, *Roman Photo* is based on the book *Merce Cunningham, Fifty Years* a photographic collection recounting the life and work of this iconic choreographer and dancer, by David Vaughan. Choreographer Boris Charmatz took these photographs, arranging them like a giant flipbook, dealing with questions of the mechanics of gesture reproduction.

de Die Tänzerin und Choreografin Raphaëlle Delaunay erhielt ihre Ausbildung an der Royal School of dancing in London und an der Schule der Opéra national de Paris, wo sie ins Ballettensemble aufgenommen wurde. Anschließend arbeitete sie mit Pina Bausch, Alain Platel, Alain Buffard und Boris Charmatz. Seit 2005 gestaltet sie ihre eigenen Stücke.

en The dancer and choreographer Raphaëlle Delaunay trained at the Royal School of Dance in London and at the Opéra National de Paris, where she was inducted into the Ballet Ensemble. She then worked with Pina Bausch, Alain Platel, Alain Buffard and Boris Charmatz. Since 2005 she has been choreographing her own pieces.

Mit/With: Luisa Corradi, Charlotte Dansberg, Emma Haack, Lena Heisel, Mara Herlo, Leane Israfilova, Aleyna Karamizrak, Lioba Kippe, Hanna Martin, Ziyad Ahmed Morad, Louisa Ostermann, Luca-Zoé Renz, Linda Rohrer, Selma Schulte-Frohlinde, Carlotta Silges.

Programm / Program

20:00–22:00

Dancefloor

1h 30 Min

Dj-Set von/by Alex Murray-Leslie
(Chicks on Speed)

de Seit Gründung ist Alex Murray-Leslie Mitglied des Künstlerkollektivs Chicks on Speed, die sich mal als Band, mal als Konzeptkünstlerinnen zwischen Pop, Mode, Feminismus und Kunst bewegen. Jump in and dance!

en Alex Murray-Leslie has been a member of the artist collective Chicks on Speed since inception: sometimes they perform as a band, and sometimes as concept artists straddling movements like pop, fashion, feminism and art. Jump in and dance!

Chaconne (Auszug aus Partita 2)

20 Min

Von/By Anne Teresa De Keersmaeker
Interpretation/Interpretation: Boris Charmatz
und/and Anne Teresa De Keersmaeker
Musik/Music: Johann Sebastian Bach, *Partita Nr. 2*

de *Chaconne* ist der letzte Satz von Bachs *Partita Nr. 2*, eine lebendige Architektur, aus der diese Choreografie Form annimmt. Die klassischen Verläufe werden hier mit größtem gestaltungsökonomischem Sinn ergründet: Lässt die *Allemande* uns schreiten und die *Courante* rennen, so wirft die unnachgiebige *Chaconne* uns hinein in ein begeistertes Im-Kreise-laufen!

en *Chaconne* is the final movement from Bach's *Partita No. 2*, a lively architecture from which this choreography takes its form. The classic sequences are explored here with the highest level of design economy: Where the *Allemande* has us striding, and the *Courante* has us running, the relentless *Chaconne* throws us into an enthusiastic running in circles!

Fous de danse **(Verrückt nach Tanz)**

Fous de danse (Verrückt nach Tanz) ist der Titel einer Zeitschrift, die in den 1980er Jahren erschienen ist und eine ganze Generation angehender Tänzer*innen und Choreograf*innen für sich eingenommen hat. Die Idee kollektiven Verrücktspiels steht auch als Konzept hinter diesem Ereignis. Was lässt sich im öffentlichen Raum machen in einer Zeit, in der er ständig beschnitten, reguliert und überwacht wird? Vielleicht kann der Tanz Formen des Miteinanders entfesseln, die alle Altersgruppen, Gesellschaftsschichten und Geschlechter erfassen, „Amateure“ und „Profis“ gleichermaßen. *Fous de danse* möchte eine Tanzgemeinschaft stiften, um den Asphaltboden des Tempelhofer Flugfeldes mit der Sprengkraft der Körper aufzuladen. Und erfindet dabei eine choreografische Form, die sich im Lauf des Geschehens immer wieder wandelt. Das Publikum ist eingeladen, an dieser Metamorphose des Raumes mitzuwirken.

Fous de danse folgt der Idee einer lebendigen, bewegenden Aufführung, die für alle zugänglich ist. Es ist ein Tanz, der zum Fliegen ansetzt, ins Freie bricht und um sich greift. Der uns von Aufwärmübungen zu Solodarbietungen führt und von der Hitze des Tanzbodens zur Energie eines *Giant Soul Train*, wo jeder sich einreihen und eigene *funky moves* improvisieren kann. Ohne Begrenzungen und Kulissen. Ob Regen oder Wind, Wolken und Sonne, choreografisch, meteorologisch oder soziologisch, *Fous de danse* wird zum Ereignis.

Boris Charmatz

Seit 20 Jahren ist der französische Tänzer und Choreograf Boris Charmatz einer der radikalsten Protagonisten des zeitgenössischen Tanzes. 2009 gründete er in Rennes das Musée de la danse (Museum des Tanzes), wo er sich mit den Mitteln des Tanzes dafür einsetzt, den öffentlichen Raum erneut zu befragen. Von 2017 an arbeitet er mit seinem Team an der Volksbühne. In den kommenden Tagen präsentiert er *A Dancer's Day* und *danse de nuit* in Tempelhof.

Musée de la danse / Centre chorégraphique national de Rennes et de Bretagne – Regie von Boris Charmatz. Die Organisation wird gefördert vom Kultur- und Kommunikationsministerium (Regionaldirektion für kulturelle Angelegenheiten/Bretagne), der Stadt Rennes, dem Regionalrat der Bretagne und dem Generalrat von Ille-et-Vilaine.
www.museedeladanse.org

Fous de danse **(Mad about dance)**

Fous de danse (Mad about dance) is the title of a journal published in the 1980s which won over a whole generation of future dancers and choreographers. The idea of a collective mania is behind the conception of this event. As it is being constantly curtailed, regulated, and controlled, what can be done in the public space? Perhaps dance is one of the ways to invent a restless, overflowing togetherness that sweeps across age groups, social classes, and genders, that engages “amateurs” and “professionals” alike. *Fous de danse* desires to create a dancing community; to fill the mineral surface of Tempelhof's airfield with the vitallity of bodies; to invent a choreographic form that transforms over time; and to invite the public to take part in this metamorphosis of the space and the gestures populating it.

Fous de danse envisages the idea of throwing our doors wide open to the promotion of a living, moving exhibition accessible to all; a dance that takes flight, breaks free, and spreads, that takes us from a warm-up to the presentation of solos, from the heat of the dance floor to the energy of the *Giant Soul Train* where everyone can take part in the cortège and improvise their own *funky moves*. All this with no limits, no towering stage, no backdrop. It might rain, it might be windy: the clouds and the sun will join the party. Choreographic, meteorological or sociological? *Fous de danse* shall be energetic.

Boris Charmatz

For 20 years, the French dancer and choreographer Boris Charmatz has been one of the most radical protagonists of contemporary dance. In Rennes, he created the Musée de la danse (Museum of dance) in 2009 and has been working on reconsidering the public space through dance; from 2017 onward, he will be working with his team at the Volksbühne. In the upcoming days, he will present in Tempelhof *A Dancer's Day* and *danse de nuit*.

Musée de la danse / Centre chorégraphique national de Rennes et de Bretagne - Directed by Boris Charmatz. The association receives grants from the Ministry of Culture and Communication (Regional Direction of Cultural Affairs/Brittany), the City of Rennes, the Regional Council of Brittany and Ille-et-Vilaine Departemental Council.
www.museedeladanse.org

Impressum/Colophon

Herausgeber/Publisher: Volksbühne Berlin, Linienstr. 227, 10178 Berlin

Intendanz/Director: Chris Dercon

Geschäftsführender Direktor/Managing director: Thomas Walter

Programmdirektion/Programme director: Marietta Piekenbrock

Fous de danse – Ein Projekt von / A project by Musée de la danse

Künstlerische Leitung/Artistic director: Boris Charmatz in Kooperation mit/ in collaboration with Sandra Neuveut

Künstlerische Produktionsleitung/Production management:

Gabrielle Jarrier, Paul Viebeg, Philip Decker, Andrea Niederbuchner (bis 03/17)

Technische Leitung/Technical director: Georg Bugiel

Produktion und Technik/Production and technics: Team Musée de la danse, Rennes und Team der Volksbühne, Berlin

Texte/Texts: Judith Brueckmann/Team Musée de la danse

Übersetzung/Translation: Galina Green, Stefan Barmann

Redaktion/Editor: Timo Feldhaus

Design: Manuel Bürger & Till Wiedeck mit/with Simon Schindele

Mit herzlichem Dank für die freundliche Unterstützung an/

With many thanks for the kind support of:



NACHBARSCHAFTSHEIM SCHÖNEBERG E.V.
Bildung · Kultur · Erziehung · Pflege · Selbsthilfe · Soziale Dienste

DOCK 11

TANZPROBEBÜHNE
maraméo

**TANZ
FABRIK
BERLIN**



Bureau du Théâtre et de la Danse Institut français Deutschland, Dock 11 GmbH (Kirsten Seeligmüller, Katja Karouaschan), MARAMEO Berlin e.V. (Aneta Orłowska), Tanzfabrik Berlin (Kirstin Heinrich, Jiska Morgenthal), Theater der Erfahrungen (Dieter Bolte), Hochschulübergreifendes Zentrum Tanz Berlin (HZT) (Eva-Maria Hoerster), Konservatorium für türkische Musik Berlin (BTMK) (Halime Karademirli, Nima Ramezani), Staatliche Ballettschule Berlin (Prof. Dr. Ralf Stabel, Prof. Gregor Seyffert, Kathrin Baum-Höfer, DRAC Bretagne, Institut français, Ville de Rennes und/and Rennes Métropole, Flying Steps Academy, Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin

Sowie an/ And:

Jasmin Blümel-Hillebrand, Matthieu Burner, Stefani Charrabé (Mädchen-SportZentrum Wilde Hütte), Sophia Derda, Miriam Glöckler, Felix Goldman (ACUD-THEATER), Theresa Henning, Reinhild Hoffmann, Franz Anton Kramer, Sarah Kramer, Bettina Lutze-Luis Fernández (Centre Talma MädchenSportZentrum), Maura Meyer, Andreas Müller, Claudia Neumayer, Tina Weiler, Ildikó Tóth und Anne Tismer

Medienpartner/Media partners

kulturradio^{rb}
92,4

taz. die tageszeitung

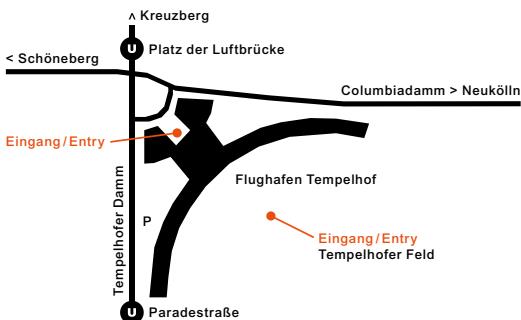
Berlin im Digitalalter 2002
EXBERLINER

ZITTY

MONOPOL
MAGAZIN FÜR KUNST UND LEBEN

Adresse/Address

Platz der Luftbrücke 5, 12101 Berlin



VOLKSBUHNE Tempelhof

